

JELENTÉS

**az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontjának a 2006-os pénzügyi
évre vonatkozó beszámolójáról, a Központ válaszaival együtt**

(2007/C 309/16)

TARTALOM

	<i>Bekezdés</i>	<i>Oldal</i>
BEVEZETÉS	1–2.	95
MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT	3–6.	95
ÉSZREVÉTELEK	7–9.	95
1–4. táblázat		96
A Központ válasza		98

BEVEZETÉS

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: Központ) a Tanács 2965/94/EK rendelete ⁽¹⁾ alapján hozták létre. A Központ feladata az, hogy a szükséges fordítások szolgáltatásával segítse a Közösség szerveinek és igény szerint egyéb közösségi intézményeknek és szervezeteknek a tevékenységét.

2. Az 1. táblázat a Központ hatáskörét és tevékenységeit foglalja össze. A Központ 2006-os pénzügyi évre vonatkozó beszámolójának főbb adatait tájékoztatás céljából a 2., 3. és 4. táblázat mutatja be.

MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT

3. Ezt a nyilatkozatot az 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet ⁽²⁾ 185. cikke⁽²⁾ bekezdésének értelmében az Európai Parlament és a Tanács kapja. A nyilatkozat elkészítésére az Európai Közösséget létrehozó szerződés 248. cikke alapján, a Központ beszámolójának vizsgálatát követően került sor.

4. A Központnak a 2006. december 31-i fordulónappal záruló pénzügyi évre vonatkozó beszámolóját ⁽³⁾ a 2965/94/EK rendelet 14. cikkének megfelelően az igazgató állította össze, majd megküldték a Számvevőszéknek, amely köteles véleményt nyilvánítani a beszámoló megbízhatóságáról, valamint az alapjául szolgáló ügyletek jogszerűségéről és szabályszerűségéről.

5. A Számvevőszék az IFAC és az INTOSAI nemzetközi ellenőrzési standardjaival és etikai kódexével összhangban, de az európai közösségi környezetet is tekintetbe véve végezte ellenőrzését. Az ellenőrzést olyan módon terveztük meg és hajtottuk végre, hogy kellő bizonyosságot nyerhessünk a beszámoló megbízhatóságáról és az alapjául szolgáló ügyletek jogszerűségéről és szabályszerűségéről.

6. A Számvevőszék megfelelő bizonyosságot szerzett az alábbi nyilatkozat megtételéhez:

A beszámoló megbízhatósága

A Központnak a 2006. december 31-i fordulónappal záruló pénzügyi évre vonatkozó beszámolója minden lényegi szempontból megbízható.

Az alapul szolgáló ügyletek jogszerűsége és szabályszerűsége

A Központ beszámolójának alapjául szolgáló ügyletek összességükben jogszerűek és szabályszerűek.

Az alábbi észrevételek nem érintik a Számvevőszék nyilatkozatának érvényét.

ÉSZREVÉTELEK

7. 2006-ra 16,9 millió EUR összegű költségvetési többlet ⁽⁴⁾ halmozódott fel. 2005-ben ez az összeg 10,5 millió EUR, 2004-ben pedig 3,5 millió EUR volt. 2007-ben a Központ 9,3 millió EUR-t vissza fog téríteni az ügyfeleinek. A többlet ilyen mértékű felhalmozódása azt jelzi, hogy a Központ fordításokra vonatkozó árképzési módszere nem elég pontos.

8. Egy esetben ⁽⁵⁾ a jogi kötelezettségvállalás a költségvetési kötelezettségvállalás előtt történt meg, ami ellentétes a költségvetési rendelettel.

9. A Központ nem dolgozott ki írásbeli iránymutatást az állásokra pályázók értékeléséhez. Az egyik fordítói felvételi eljárás esetében a Központ nem tudott írásbeli dokumentációt felmutatni arról, hogy a pályázók adatlapjait milyen szabályok alapján értékelték.

Ezt a jelentést a Számvevőszék a 2007. szeptember 27-i ülésén, Luxembourgban fogadta el.

a Számvevőszék nevében
Hubert WEBER
elnök

⁽¹⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽²⁾ HL L 248., 2002.9.16., 1. o.

⁽³⁾ A beszámolót 2007. július 1-jén állították össze, majd a Számvevőszékhez 2007. július 3-án érkezett be.

⁽⁴⁾ A költségvetési eredményt a készpénzalapú módszer egyik továbbfejlesztett változatával számítják ki, ellentétben a gazdasági eredménnyel, melynek kiszámításához az időbeli elhatárolás elve szolgál alapul (lásd 3. táblázat).

⁽⁵⁾ Érték: 320 000 EUR.

1. táblázat

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg)

Közösségi hatáskör	XXXXXXXXXX A Központnak a 2965/94/EK tanácsi rendeletben meghatározott hatásköre	Irányítás	A Központ rendelkezésére bocsátott források 2006-ban (2005-ös adat)	Termékek és szolgáltatások 2006-ban (2005-ös adat)	
<p>A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság Luxembourgban székelő fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az megfelelő fordítói szolgáltatásokat nyújtson azon szervek tevékenysége számára, amelyeknek székhelyeit az 1993. október 29-i határozat állapította meg.</p> <p>(A Szerződés 235. cikke alapján hozott tanácsi határozat)</p>	<p>Célkitűzések</p> <p>Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Európai Környezetvédelmi Ügynökség, – Európai Képzési Alapítvány, – a Kábítószer és a Kábítószerfüggőség Európai Megfigyelőközpontja, – Európai Gyógyszerügynökség, – Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség, – Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták), – Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószerügysége. <p>A Tanács által létrehozott, fentebb nem említett szervek, továbbá az Unió saját, fordítószolgálatokkal rendelkező intézményei és szervei szükség esetén szintén igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait.</p> <p>A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p>	<p>Feladatok</p> <ul style="list-style-type: none"> – Intézkedések végrehajtása a szervekkel és intézményekkel történő együttműködés érdekében. – Részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában. 	<p>1. Igazgatóság:</p> <p>Felépítése:</p> <ul style="list-style-type: none"> – A tagállamok egy-egy képviselője, – a Bizottság két képviselője, – mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe veszik. <p>Feladatai:</p> <p>Elfogadja az éves munkatervet és a Központ éves jelentését.</p> <p>2. Igazgató:</p> <p>A Bizottság javaslata alapján az Igazgatóság nevezi ki.</p> <p>3. Külső ellenőrzés:</p> <p>Európai Számvevőszék.</p> <p>4. Belső ellenőrzés:</p> <p>A Bizottság belső ellenőre.</p> <p>5. A mentesítésért felelős hatóság:</p> <p>A Tanács javaslata alapján eljáró Parlament.</p>	<p>Teljes költségvetés:</p> <p>40,88 millió EUR (27,9 millió EUR)</p> <p>A személyzet tagjainak száma 2006. december 31-én:</p> <p>A létszámtervben szereplő állások száma: 189 (181), ebből betöltött: 169 (163), amely foglalkoztatási terület szerint a következőképpen oszlik meg:</p> <ul style="list-style-type: none"> – operatív feladatok: 80 (114) fő, – adminisztratív feladatok: 89 (57) fő, – vegyes feladatok: 0 (4) fő. 	<p>Lefordított oldalak száma:</p> <p>546 735 (505 438)</p> <p>Lefordított oldalak száma nyelvenként:</p> <ul style="list-style-type: none"> – hivatalos nyelvek: 537 797 (501 475) – egyéb nyelvek: 8 938 (3 963) <p>Lefordított oldalak száma ügyféltípus szerint:</p> <ul style="list-style-type: none"> – szervek: 531 454 (496 665) – intézmények: 15 281 (8 773) <p>Külsős fordítók által lefordított oldalak száma:</p> <p>260 301 (226 822).</p>

Forrás: a Központ által közölt adatok.

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg) – A 2006-os pénzügyi év költségvetésének végrehajtása

(1 000 EUR)

Bevételek			Kiadások								
A bevételek forrása	A pénzügyi év végleges költségvetésében szereplő bevételek	Beszedett bevételek	A költségek megoszlása	A végleges költségvetési előirányzatok					Az előző pénzügyi évről áthozott költségvetési előirányzatok		
				vállalt	vállalt kötelezettség	kifizetett	áthozott	törölt	rendelkezésre álló	kifizetett	törölt
Saját bevételek	29 731	32 359	I. cím Személyi juttatások	15 464	13 989	13 793	196	1 475	106	99	7
Egyéb bevételek	0	93	II. cím Igazgatási kiadások	4 421	3 949	2 734	1 215	472	755	673	82
Kamatok	600	844	III. cím Működési kiadások	10 739	8 909	7 434	1 475	1 830	1 291	1 288	3
Az előző év pénzügyi mérlege	10 545	10 545	X. cím Tartalékok	10 252	0	0	0	10 252	0	0	0
Összesen	40 876	43 841	Összesen	40 876	26 847	23 961	2 886	14 029	2 151	2 060	92

Forrás: a Központtól származó adatok. A táblázat a Központ saját pénzügyi beszámolójában közölt adatait összegzi. A beszedett bevételek és a kifizetések becslése készpénzalapon történik.

3. táblázat

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg) – A 2006-os és 2005-ös pénzügyi évre vonatkozó eredménykimutatás

(1 000 EUR)

	2006	2005
Működési bevételek		
Saját bevételek	32 817	30 408
Egyéb bevételek ⁽¹⁾	126	372
Összesen (a)	32 943	30 780
Működési kiadások		
Személyi juttatások	13 713	13 200
Befektetett eszközökhöz kapcsolódó kiadások	4 195	3 547
Egyéb igazgatási kiadások	2 021	1 849
Egyéb működési kiadások	8 757	7 397
Összesen (b)	28 686	25 993
Üzleti tevékenységek nyeresége/vesztesége (c = a - b)	4 258	4 787
Pénzügyi műveletek bevételei (e) ⁽²⁾	844	429
Pénzügyi műveletek kiadásai (f)	3	4
Nem üzleti tevékenységek nyeresége/vesztesége (g = e - f)	841	425
A pénzügyi év gazdasági eredménye (h = c + g)	5 099	5 212

⁽¹⁾ 2005-ben a Központ első ízben tüntette fel a folyamatban lévő fordítási munkákat (279 452 EUR) a mérlegben. 2006-ban ezzel szemben csak ezeknek a folyamatban lévő munkáknak a mennyiségében bekövetkezett változás került feltüntetésre (33 215 EUR) a gazdasági eredménykimutatásban.

⁽²⁾ 2006-ban növekedés következett be a rendelkezésre álló pénzügyi eszközökben, melynek eredménye a befolyt kamatok növekedése volt.

Forrás: a Központtól származó adatok. A táblázat a Központnak az eredményelszámolás elve alapján összeállított éves beszámolójában közölt adatait összegzi.

4. táblázat

Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (Luxembourg) – 2006. és 2005. december 31-i mérleg

(1 000 EUR)

	2006	2005
Befektetett eszközök		
Immateriális javak	267	343
Tárgyi eszközök	391	356
Forgóeszközök		
Készletek	313	279
Rövid lejáratú követelések	5 907	6 184
Év végi készpénz és készpénzgyenértékes	34 618	27 392
Összes eszköz	41 496	34 554
Rövid lejáratú kötelezettségek		
Céltartalékok kockázatokra és kötelezettségekre	10 600	9 330
Egyéb kötelezettségek ⁽¹⁾	11 286	1 418
Összes forrás	21 886	10 748
Eszközök nettó értéke		
Tartalékok	466	9 761
Halmozott nyereség/veszteség	14 045	8 833
Az év gazdasági eredménye	5 099	5 212
Eszközök nettó értéke összesen	19 610	23 806
Kötelezettségek és nettó eszközök összesen	41 496	34 554

⁽¹⁾ Ez az összeg tartalmazza a Központ ügyfeleinek visszafizetendő 9 292 000 EUR-t amely a Központ pénzügyi kimutatásaiban tartalékként szerepel (lásd a Központnak a 7. bekezdésre adott válaszát).

A KÖZPONT VÁLASZAI

7. A Központ tisztában van a felhalmozódott költségvetési többlettel, és azt a döntést hozta, hogy 2007-ben 9,3 millió EUR-t vissza fog téríteni ügyfeleinek. A helyzet megismétlődésének elkerülése érdekében a Központ mindent meg fog tenni árai kiszámítási módjának javításáért. Ezen felül, mivel ez a módszer a jövőbeli fordítási szükségletek megbecslését teszi szükségessé, a Központ ösztönözni fogja ügyfeleit igényeik hatékonyabb előrejelzésére.

8. A Központ a Számvevőszék által leírt eset megismétlődésének kiküszöbölésére külön eljárást léptetett életbe.

9. A Központ tanulmányozni fogja felvételi eljárása avításának lehetőségeit a Számvevőszék észrevételének figyelembevételével.